

WASH@paper

#4

Octubre de 2015 / Edición especial

## **Construcción y operación de instalaciones sanitarias en alojamientos de refugiados en Alemania**

El e-paper (documento electrónico) WASH es una revista en línea publicada periódicamente en alemán e inglés. Cada edición echa una mirada más cercana a una cuestión clave actual en el sector del agua, el saneamiento y la higiene (WASH) y en áreas relacionadas. También proporciona actualizaciones sobre próximos eventos nacionales e internacionales, destaca publicaciones y proyectos en curso y reporta las noticias del sector. El e-paper WASH es publicado por la [Organización Alemana del Retrete](#) en estrecha cooperación con la [Red WASH](#) y la [Alianza de Saneamiento Sostenible](#).

### Número 4

Esta **cuarta edición del e-paper WASH** está dedicada a las instalaciones sanitarias en alojamientos de refugiados en Alemania en el contexto de la situación actual en Alemania. Se basa en gran parte en un documento interno de orientación de la Agencia Federal Alemana para la Ayuda Técnica (THW) redactado en estrecha cooperación entre THW y la Organización Alemana del Retrete. El objetivo de esta edición es proporcionar una guía para los actores involucrados actualmente en aspectos de WASH de creación, gestión y/o mantenimiento de alojamientos de refugiados y permitirles que puedan hacer frente adecuadamente a las especificidades culturales y los requisitos para instalaciones sanitarias. Esperamos que disfrutes de la lectura de esta edición.

---

## En este número...

01 [Antecedentes / preocupaciones actuales](#)

02 [Diversidad y especificidades culturales](#)

03 [Recomendaciones para la construcción y el uso de instalaciones sanitarias en alojamientos de refugiados](#)

04 [Calendario de eventos WASH importantes en 2015/2016](#)

05 [Publicaciones WASH recientes](#)

01

### **Antecedentes / preocupaciones actuales**

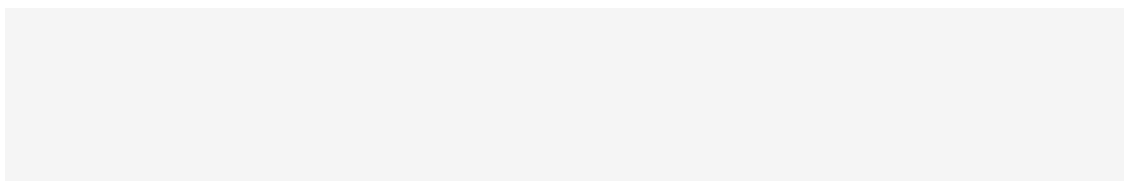
El conflicto sirio que comenzó a mediados de marzo de 2011 y sus efectos en la política europea de refugiados han enfrentado a Alemania con enormes desafíos, ya que comenzó a recibir refugiados en 2015. Una escalada en la guerra de múltiples frentes en Siria ha provocado un flujo constante de refugiados de Oriente Medio hacia Europa, al mismo tiempo que llegan a Europa personas de todas partes del mundo que buscan ayuda, especialmente de Afganistán, Albania, Eritrea, Irak, Kosovo, Macedonia, Nigeria, Pakistán y Serbia.

El Gobierno alemán ha dejado en claro que muchas de las personas que llegan de regiones devastadas por la guerra como Siria se quedarán por mucho tiempo. En todo el país, por lo tanto, se están creando nuevos alojamientos: los cuarteles están listos para servir como centros de acogida iniciales, y se están tomando medidas concretas para integrar a las personas que se quedarán.



El gobierno federal, los estados federales y los municipios no están escatimando esfuerzos para registrar y alojar al gran número de personas que ahora buscan ayuda. Se están centrando en asegurar condiciones dignas, teniendo en cuenta factores culturales en la provisión de alojamiento. Un gran número de actores comprometidos de la sociedad civil están proporcionando un apoyo invaluable en este trabajo.

En esta edición, presentamos las especificidades culturales y los requisitos para las instalaciones sanitarias para cualquier persona actualmente involucrada en aspectos de WASH de creación, gestión y mantenimiento de alojamientos de refugiados y recomendamos sobre el uso de instalaciones sanitarias de estilo occidental y sobre la construcción o la conversión culturalmente apropiada de instalaciones sanitarias en Alemania.



## Diversidad y especificidades culturales

### Tipos de retretes y su uso

El retrete con asiento es el tipo más común de retrete en Alemania y la mayoría de los países europeos. Ofrece un nivel de confort que se ha vuelto común en las culturas occidentales en las últimas décadas. Los retretes en cuclillas mediterráneos también se utilizan en Europa, principalmente en el sur de Europa, Francia, Polonia, Rumania, la ex Unión Soviética y la ex Yugoslavia.



**Retretes con asiento:** un retrete con asiento (arriba izquierda) tiene normalmente un sistema de descarga integrado que enjuaga y limpia el interior de la taza del retrete después de su uso. El asiento del retrete hace que sea cómodo de usar, pero puede suponer un mayor riesgo a la higiene, especialmente si un gran número de personas usan el retrete durante un largo período de tiempo.

**Retretes en cuclillas:** cerca de dos tercios de las personas de todo el mundo defecan en la posición natural en cuclillas utilizando retretes en cuclillas (arriba derecha). A diferencia de la posición de sentado, la posición en cuclillas evita la restricción del recto y por lo tanto permite un movimiento intestinal natural. Además de los beneficios para la salud de la posición en cuclillas, este tipo de retrete también ofrece beneficios de higiene, especialmente en lugares públicos, ya que sólo las plantas de los pies del usuario tocan la taza del retrete. La taza del retrete también se limpia con agua después de su uso, ya sea por un sistema de descarga o manualmente por el usuario con una manguera o recipiente de agua.

## Retretes con y sin sistema de descarga

Tanto los retretes con asiento como los en cuclillas están disponibles con y sin un sistema de descarga. Los retretes en cuclillas con pozo son comunes en algunas partes del mundo y se utilizan a menudo también para la eliminación de residuos. En algunas culturas se utilizan palos, piedras y otros materiales para la limpieza anal, que a menudo terminan también en los retretes en cuclillas. Cuando se usan retretes con descarga, esta práctica puede bloquear el sistema de tuberías o causar problemas durante la aspiración de lodos fecales de los retretes con tanques de lodos fecales.

## Higiene anal en las diferentes culturas

**Limpieza:** el papel higiénico húmedo o seco se utiliza para la higiene anal en Alemania y en otros países europeos. Una vez utilizado, el papel higiénico se arroja al retrete para su eliminación. Los materiales de limpieza en seco, como palos y piedras, también se utilizan en algunas culturas.

**Lavado:** el agua se utiliza para la higiene anal (y después de orinar) en una serie de culturas, incluyendo al mundo musulmán. El agua para la limpieza se proporciona por separado, utilizando una manguera o un cubo. Como regla general, el papel higiénico **no** se utiliza debido a las reglas y rituales prescritos por el Islam.

## Características y rituales en el Islam

Las lecciones aprendidas por las organizaciones THW y Red WASH durante muchas movilizaciones y proyectos en diferentes regiones culturales significan que estos proyectos respetan ahora las reglas y rituales prescritos en la construcción de instalaciones sanitarias, especialmente en el mundo musulmán.

**Rituales de limpieza (Islam):** las normas para la pureza ritual [tahara] en el Islam incluyen reglas generales de comportamiento para la micción y la defecación. Se enseña a los niños las reglas de eliminación del cuerpo desde una edad temprana, incluyendo explícitamente las normas relativas a la modestia y la prohibición de la zona pública [aura]. Una regla fundamental es que, al usar el retrete, los creyentes no deben enfrentar o dar la espalda a la dirección de

oración [qibla]. En el pasado, los arquitectos en países musulmanes debieron diseñar los aseos de manera de evitar este problema. En la arquitectura moderna en los países musulmanes donde estas reglas son menos observadas, así como en el mundo occidental, los creyentes [mumin] resuelven este problema girando ligeramente hacia un lado si el retrete se encuentra en la dirección de oración [qibla]. Orinar de pie está mal visto [makruh] en el Islam, por lo que los musulmanes practicantes no pueden usar los urinarios de estilo occidental destinados a ser utilizados de pie, incluso con pantallas de privacidad. Como regla general, la zona anal se limpia con agua después de la defecación [maa], y se considera un requisito previo para la pureza ritual [tahara] (Eslam, 2015).

## 03

### **Recomendaciones para la construcción y el uso de instalaciones sanitarias en alojamientos de refugiados**

En Alemania, los edificios públicos, las viviendas y las instalaciones sanitarias móviles tienen casi siempre sólo retretes con asiento. Si estos edificios se ponen a disposición para acoger a solicitantes de asilo, **pueden ocurrir daños, suciedad** severa de las instalaciones sanitarias y **bloqueos** de tuberías debido a las prácticas de comportamiento existentes y la falta de experiencia con el uso de estos retretes. Con el fin de enfrentar adecuadamente estos desafíos, la siguiente sección proporciona recomendaciones para la acción y la intervención en tres áreas principales:

1. sensibilización y educación en materia de higiene,
2. adaptación y conversión de instalaciones existentes,
3. construcción de alojamiento e instalaciones sanitarias.

**Como regla básica, idealmente todas las instalaciones deberían tener en cuenta las dos opciones para usar el retrete y se deben poner a disposición retretes (incluyendo infraestructura) para diferentes culturas.**

#### **1. Sensibilización y educación en materia de higiene**

Se deben desplegar en alojamientos de refugiados asesores de higiene adecuados que tengan experiencia en el uso de instalaciones sanitarias en el contexto cultural europeo. Los inmigrantes del mundo árabe (por ejemplo, Siria) que ya viven en Alemania podrían guiar a otros en cómo utilizar y cuidar correctamente las instalaciones sanitarias locales.

Además, se deben mostrar diagramas apropiados en los servicios sanitarios para demostrar su uso (ver imágenes de muestra de THW a continuación, actualmente utilizadas en cursos internacionales en su escuela de Neuhausen). Los materiales de sensibilización deben estar basados en imágenes o ser traducidos para satisfacer las necesidades de los grupos de usuarios. Los contenidos deben ilustrar el método típico de uso del retrete en las culturas occidentales (retretes con asiento) y dejar claro que el papel higiénico se utiliza para la limpieza anal y luego se elimina en el retrete. También es importante ilustrar el manejo de materiales para la higiene menstrual y la higiene infantil y abordar la importancia del lavado de manos con jabón. Los consejos para crear conciencia deben, por supuesto, ir acompañados de la infraestructura práctica pertinente.

## How to use the toilet the right way ...



Thank you very much!

## Adaptación y conversión de instalaciones existentes

Donde no se pueden desplegar asesores de higiene, se debe considerar la opción de adaptar las instalaciones sanitarias existentes mediante la conversión, especialmente si las instalaciones serán utilizadas por solicitantes de asilo internacionales a largo plazo. Esto puede incluir el reemplazo de algunos retretes con asiento por retretes en cuclillas. Cabe señalar, sin embargo, que las conexiones de desagüe y agua a menudo no son completamente compatibles y que los retretes en cuclillas pueden necesitar ser levantadas para garantizar el drenaje adecuado.

También debe haber un suministro de agua en los cubículos sanitarios para la higiene anal; esto puede ser o bien una manguera o un cubo, dependiendo de la disposición.



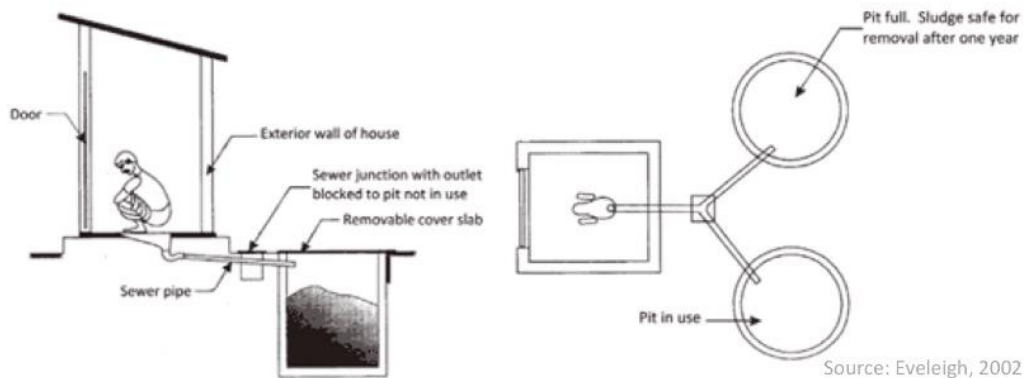
La compra o la adquisición de recursos sencillos también puede mejorar la utilización de los servicios sanitarios existentes; esto incluye taburetes portátiles o plataformas (ver imágenes debajo). Al adaptar la infraestructura sanitaria es imprescindible tener en cuenta las necesidades especiales de niños, mujeres y personas con limitaciones físicas o de otro tipo. Ya existe un importante cuerpo de consejos prácticos sobre pensamiento inclusivo, que debe ser usado. En zonas residenciales densamente pobladas se debe considerar también la seguridad: los retretes deben estar debidamente iluminados y ubicados para disuadir ataques físicos.



### **Requisitos para instalaciones futuras (nueva construcción)**

Cuando se construye nuevo alojamiento, las instalaciones sanitarias deben estar idealmente equipadas con retretes con asiento y en cuclillas, permitiendo a ambas culturas facilidad en el uso de las instalaciones sanitarias. Debe haber disponible papel higiénico y agua para la limpieza.

Si durante la construcción se utilizan retretes temporales o portátiles, se deben ordenar tanto retretes con asiento como en cuclillas. Como los retretes en cuclillas son a menudo muy difíciles o imposibles de conseguir en Alemania, se recomienda hacer pedidos a través de proveedores en Francia, Asia o el mundo árabe.



Se pueden construir retretes independientes en los campos utilizando métodos simples. La ilustración de arriba muestra la estructura de un retrete en cucullas con su propio tanque de aguas residuales o pozo que se puede construir a corto plazo en áreas abiertas.

## 04

### Calendario de eventos WASH importantes en 2015/2016

18-22 de octubre de 2015  
Jordania

Congreso IWA de Agua y Desarrollo

26-30 de octubre de 2015  
Chapel Hill, Estados Unidos

Conferencia Agua y Salud 2015

2-6 de noviembre de 2015  
Ámsterdam, Países Bajos

3ª Semana Internacional del Agua de Ámsterdam

11-12 de noviembre de 2015  
Bonn, Alemania

**Foro WASH y Nutrición de Bonn**

---

19 de noviembre de 2015

**Día Mundial del Retrete** (Tema: WASH y Nutrición)

---

18-20 de noviembre de 2015

**Días ONU de Alto Nivel de Agua y Saneamiento**

---

18-21 de noviembre de 2015  
Goa, India

**Conferencia Internacional sobre Saneamiento en Terra Preta**

---

11-13 de enero de 2016  
Dhaka, Bangladesh

**SACOSAN VI**

---

22 de marzo de 2016

**Día Mundial del Agua**

---

Abril de 2016  
Washington, Estados Unidos

**Reunión de Alto Nivel de Saneamiento y Agua para Todos (SWA)** (a confirmar)

---

23-24 de mayo de 2016  
Estambul, Turquía

**Cumbre Mundial Humanitaria**

---

Mayo de 2016  
Lugar a confirmar

**21° Reunión SuSanA**

---

16-20 de mayo de 2016  
Brisbane, Australia

**Conferencia Futuros WASH 2016**

---

Mayo de 2016  
Perú

**LatinoSAN 2016**

---

28 de mayo de 2016

**Día de la Higiene Menstrual**

---

30 de mayo al 3 de junio de  
2016  
Múnich, Alemania

**IFAT**

---

11-15 de julio de 2016  
Ghana

**39° Conferencia Internacional WEDC**

---

28 agosto-2 septiembre de  
2016  
Estocolmo, Suecia

**Semana Mundial del Agua de Estocolmo**

---

Agosto de 2016  
Estocolmo, Suecia

**22° Reunión SuSanA**

---

9-13 de octubre de 2016  
Brisbane, Australia

**Congreso Mundial de Agua y Exposición IWA**

---

15 de octubre de 2016

**Día Mundial del Lavado de Manos**

---

17-20 de octubre de 2016  
Quito, Ecuador

### ONU Hábitat III

19 de noviembre de 2016

### Día Mundial del Retrete

Enero/Febrero 2017  
Lugar a confirmar

### FSM 4: 4° Conferencia Internacional de Gestión de Lodos Fecales

05

## Publicaciones WASH recientes



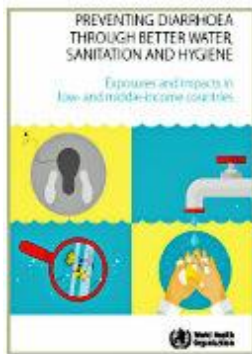
### 25 Años de Progreso en Saneamiento y Agua Potable

*Actualización 2015 y Evaluación de los ODM*

*Editorial: UNICEF y OMS (Programa de Monitoreo Conjunto - JMP)*

*Año: 2015*

Este informe reporta sobre el progreso global en el suministro de agua y saneamiento desde 1990, cuando se lanzó el Programa de Monitoreo Conjunto de la OMS, hasta 2015. La parte 1 proporciona una visión general del progreso contra los parámetros especificados en las metas de los ODM para agua y saneamiento en regiones rurales y urbanas. El informe pone especial énfasis en las desigualdades entre las regiones urbanas y rurales y entre los sectores más ricos y más pobres de la población. La parte 2 proporciona un análisis retrospectivo de la evolución del suministro de agua y saneamiento y la educación en higiene basado en observaciones de los últimos 25 años.



## **Prevención de la diarrea mediante mejor agua, saneamiento e higiene: exposiciones e impactos en los países de bajos y medianos ingresos**

*Editorial: OMS, Departamento de Salud Pública, Medio Ambiente y Determinantes Sociales de la Salud*

*Año: 2014*

Este documento proporciona una visión general de los últimos resultados relativos al peso de la enfermedad diarreica por agua, saneamiento e higiene inadecuados. Se basa en una serie de publicaciones académicas de 14 instituciones de investigación que colaboran y pintan un cuadro de cómo seguir avanzando en la incompleta agenda global de WASH.



## **Planificación de la seguridad del saneamiento: manual para el uso y eliminación seguros de aguas residuales, aguas grises y excretas**

*Editorial: OMS, Departamento de Salud Pública, Medio Ambiente y Determinantes Sociales de la Salud*

*Año: 2015*

La planificación de la seguridad del saneamiento (SSP por sus siglas en inglés) es un enfoque paso a paso basado en el riesgo que apoya la implementación de las Directrices de la OMS de 2006 para el Uso Seguro de Aguas Residuales, Excretas y Aguas Grises en la Agricultura y la Acuicultura. Este enfoque se puede aplicar a todos los sistemas sanitarios para asegurar que el sistema está gestionado para cumplir normas comunes de salud.

## Comentarios

Valoramos tus comentarios. Por favor, ponte en contacto con nosotros si tienes comentarios generales, sugerencias o aportes para futuras ediciones.

Contact | Robert Gensch | [robert.gensch@germantoilet.de](mailto:robert.gensch@germantoilet.de)

Publicado por



German  
Toilet  
Organization

En cooperación con



Con el soporte de



STIFTUNG UMWELT  
UND ENTWICKLUNG  
NORDRHEIN-WESTFALEN



Comparte



Tweet



Envía



---

Si le han enviado este e-paper WASH, ¿le gustaría suscribirse?

[Click here to subscribe.](#)

*Copyright © 2015 German Toilet Organization e. V., Todos los derechos reservados.*